

# English-Spanish Translations

## Pharmaceutical / Medical / Healthcare



Isaac Romera | [isaacromera@iname.com](mailto:isaacromera@iname.com) | +34 657 62 26 34

### Professional profile

**Freelance translator.** English-Spanish translation, edition, transcreation and subtitling for pharmaceutical, medical, healthcare and life sciences industry.

(Clinical trials and regulatory files, summaries of product characteristics, patient information leaflets, pharmacovigilance reports, European Medicines Agency and Committee for Medicinal Products for Human Use documents, medical training materials, presentations and congresses, articles and press notes, launching of new drugs, cosmetics and skincare, phytotherapy, animal health...). 2003-

**D comunicación / DNA Health. Account Executive.** Interaction with clients and creative or production departments. Medical marketing. Advertising campaigns for pharmaceutical brands. 2000-2003.

**Bates Healthworld. Writer.** Text composition and supervision. Translation. Use of clinical research documentation. Scientific references and citations. 2000.

### Education

**BSc in Pharmacy - Biochemistry.** Complutense University, Madrid. 1992-1997.

**Master's Degree in Advertising.** Communication, Marketing, Market Research. Comillas University - ICADE Business School, Madrid. 1997-1998.

### Affiliations

**Tremédica.** International Association of Translators and Editors in Medicine and Allied Sciences. 2023.

**ACE Traductores.** Translators Section of the Spanish Writers Association. Pre-associate. 2023.

**Asetrad.** Spanish Association of Translators, Copy-editors and Interpreters. 2019.

### Supplementary data

**International Conference on Medical Translation and Interpreting.** Tremédica. 2023.

**Accredited Translator, Medical - Pharma.** Intertranslations Ltd. 2016.

**Golden Asp Award. Best Campaign in Pharmaceutical Advertising.** Sepromark. 2000.

**Course in Dietetics and Nutrition.** Adefarma. 1998.

**IV, XIII OTCs Professional Congress.** (National Association of OTCs Manufacturers). 1992-2010.

### Languages

**Spanish.** Native speaker.

**English.** Very advanced level (University of Cambridge - IELTS 7.5 points).

### Computer

SDL Trados Studio, Memsource, MemoQ, MS Office.

## Sample texts English-Spanish - Pharmaceutical / Medical / Healthcare

### SARS-CoV-2 / COVID

S protein of SARS-CoV-2 is identified as the most suitable target for vaccine development to trigger virus-specific T-cell responses and humoral immune responses. The adenovirus-based viral vector vaccine expressing S protein, adenovirus type-5 (Ad5-nCoV), is among the pioneering viral vaccines designed to tackle COVID. Zhu *et al.* reported the safety and tolerability of administering a single dose of adenovirus type 5-vectored COVID-19 (Ad5-nCoV) vaccine in healthy individuals, and its success in producing specific antiviral T-cell and humoral immune responses after 2 weeks of administration. Of note, there was a marked increase in the production of IFN- $\gamma$ , TNF- $\alpha$  and IL-2 by CD4+ and CD8+ T cells post-vaccination. Two additional clinical trials testing Ad5-vectored COVID-19 vaccines are also registered.

La proteína S del SARS-CoV-2 se ha identificado como la diana más adecuada para el desarrollo de vacunas que provoquen respuestas de los linfocitos T y respuestas inmunitarias humorales específicas contra este virus. La vacuna de vector viral basada en adenovirus que expresa la proteína S, adenovirus tipo-5 (Ad5-nCoV), está entre las primeras vacunas virales diseñadas para combatir la COVID. Zhu *et al.* han comunicado la seguridad y la tolerabilidad de la administración de una única dosis de la vacuna contra la COVID-19 con vector de adenovirus tipo 5 (Ad5-nCoV) en individuos sanos, y su éxito a la hora de producir respuestas de los linfocitos T y respuestas inmunitarias humorales específicas contra este virus después de 2 semanas de administración. Hay que señalar que hubo un aumento destacado en la producción de IFN- $\gamma$ , TNF- $\alpha$  e IL-2 por parte de los linfocitos T CD4+ y CD8+ después de la vacunación. Se han registrado además otros dos ensayos clínicos en los que se prueban vacunas contra la COVID-19 con vector Ad5.

### Oncology

Although there have been several reports in which central nervous system (CNS) metastases of non-small cell lung cancer (NSCLC) were improved by erlotinib, cerebrospinal fluid (CSF) penetration of erlotinib in such patients has not been reported. We investigated CSF concentrations of erlotinib and its active metabolite OSI-420. METHOD: We administered 150 mg erlotinib daily to four patients with NSCLC who had CNS metastases, and we investigated plasma pharmacokinetics of erlotinib and OSI-420 on days 1 and 8. RESULTS: In all cases except for one case, plasma pharmacokinetics data on day 8 were similar to those previously reported. The mean  $\pm$  SD CSF concentrations of erlotinib and OSI-420 were 54  $\pm$  30 ng/ml and 10.8  $\pm$  8.2 ng/ml, respectively. CSF concentrations of erlotinib exceeded median inhibitory concentration (IC<sub>50</sub>) of erlotinib in intact tumour cells with wild-type epidermal growth factor receptor gene.

Aunque ha habido varios informes en los que las metástasis del cáncer de pulmón no microcítico (CPNM) en el sistema nervioso central mejoraban con erlotinib, no se ha comunicado la penetración de erlotinib en el líquido cefalorraquídeo (LCR) en estos pacientes. Investigamos las concentraciones de erlotinib y de su metabolito activo OSI-420 en el LCR. MÉTODO: Administramos 150 mg de erlotinib al día a cuatro pacientes con CPNM que presentaban metástasis en el SNC e investigamos la farmacocinética plasmática de erlotinib y OSI-420 los días 1 y 8. RESULTADOS: En todos los casos excepto en uno, los datos de farmacocinética plasmática en el día 8 fueron similares a los comunicados anteriormente. Las concentraciones medias  $\pm$  DE de erlotinib y OSI-420 en el LCR fueron de 54  $\pm$  30 ng/ml y de 10,8  $\pm$  8,2 ng/ml respectivamente. Las concentraciones de erlotinib en el LCR superaron a la concentración inhibitoria media (IC<sub>50</sub>) de erlotinib en células tumorales intactas con el gen del receptor del factor de crecimiento epidérmico de tipo natural.

### Hypertension

All five categories of drug produced similar reductions in blood pressure. The average reduction was 9.1 mm Hg systolic and 5.5 mm Hg diastolic at standard dose and 7.1 mm Hg systolic and 4.4 mm Hg diastolic (20% lower) at half standard dose. The blood pressure lowering effects of different categories of drugs were additive. Symptoms attributable to thiazides,  $\beta$ -blockers, and calcium channel blockers were strongly dose related; symptoms caused by ACE inhibitors (mainly cough) were not dose related. Angiotensin II receptor antagonists caused no excess of symptoms.

Las cinco categorías de fármacos produjeron una reducción similar en la tensión arterial. La reducción media fue de 9,1 mmHg para la tensión arterial sistólica y de 5,5 mmHg para la diastólica con la dosis estándar y de 7,1 mmHg para la tensión arterial sistólica y 4,4 mmHg para la diastólica (un 20% menos) con la mitad de la dosis estándar. Los efectos antihipertensivos de las distintas categorías de fármacos fueron sumatorios. Los síntomas atribuibles a las tiazidas, a los  $\beta$ -bloqueantes y a los bloqueadores del canal del calcio estuvieron muy relacionados con la dosis. Los síntomas causados por los IECAs (tos principalmente) no estuvieron relacionados con la dosis. Los antagonistas del receptor de angiotensina II no causaron síntomas adicionales.